

WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

丽江

LIJIAN

世界自然文化遗产

珍藏册

中国旅游出版社
CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

珍藏版

丽江 LIJIANG

◎ 世界文化
世界自然
遗产

中国旅游出版社·丽江旅游局 编 Edited by China Travel & Tourism Press and Lijiang Tourism Administration

顾问：欧阳坚 和自兴 杨廷仁
 主编：周克坚
 责任编辑：张 锋
 撰文：周克坚 冯文俊
 翻译：王冬梅 李 雪
 印制：韩君田
 装帧设计：李新天 路 炎 张 锋
 绘图：高 瑞
 摄影：张 锋 谭 明 石 冰 王文胜
 周 雯 闵文新 张文银 朱 炜
 迟 胜 何 辉 张进东 张 倩
 杨其昌 刘建明 杨发顺 普中华
 吴积仁 石怀逊 和亮光 张晓军
 李学智 李维江 刘伟雄 毛 星

图书在版编目 (CIP) 数据

丽江 / 周克坚. —北京: 中国旅游出版社,
 2003.9 (2007.9 重印)

ISBN 978-7-5032-2212-2

I. 丽… II. 张… III. ①风光摄影—中国—现代—摄影集 ②丽江地区—摄影集 IV. J424

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 078681 号

书 名：丽 江
 作 者：周克坚 等
 出版发行：中国旅游出版社
 地 址：北京建国门内大街甲 9 号
 邮 编：100005

http://www.cttp.net.cn

E-mail: cttp@cnta.gov.cn

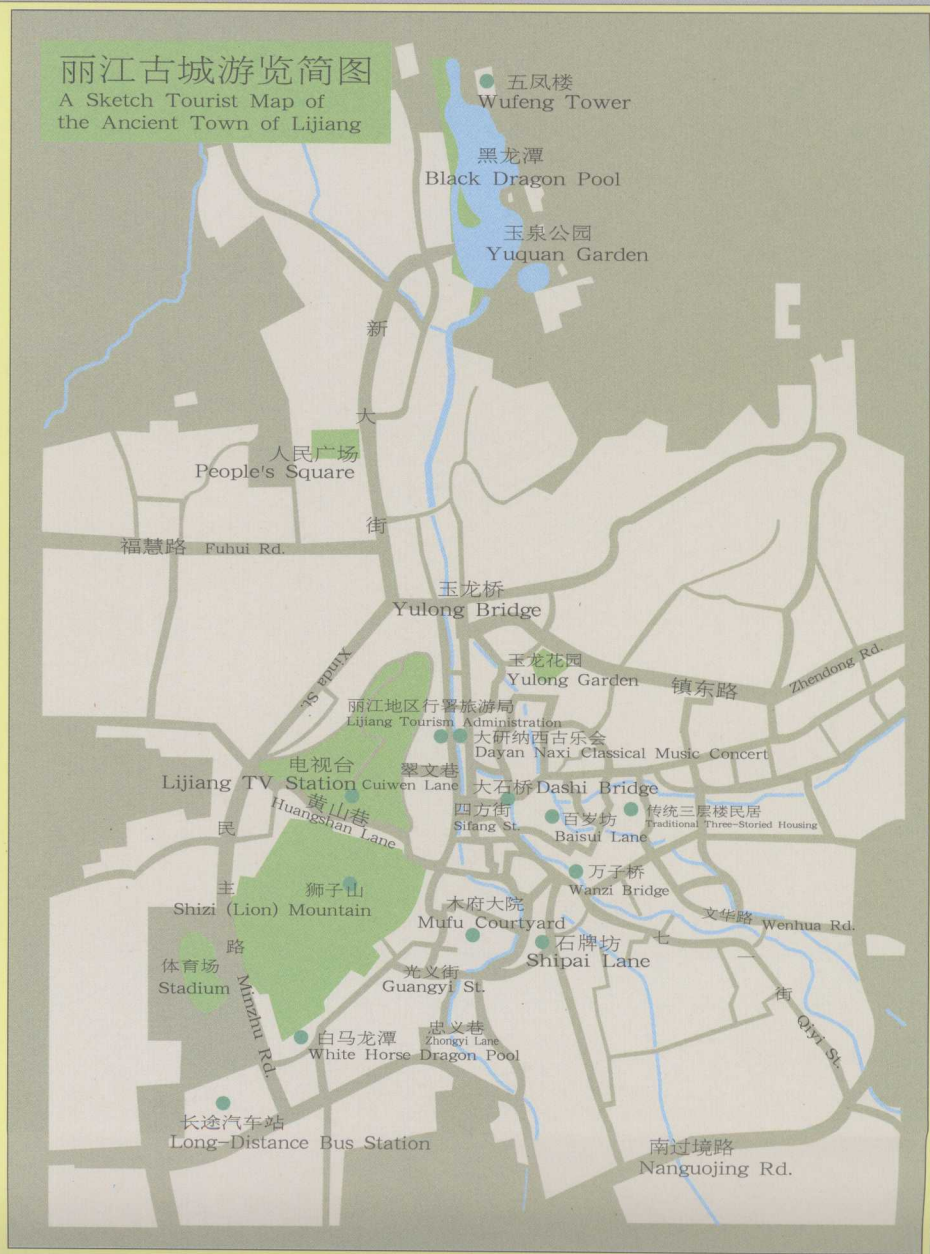
制 版：北京彩视图文制作中心
 印 刷：北京顺诚彩色印刷有限公司
 版 次：2003 年 9 月第 1 版
 印 次：2007 年 9 月第 3 次
 开 本：850 × 1168 毫米 1/24
 印 张：4
 定 价：005800

ISBN 978-7-5032-2212-2

(版权所有 翻版必究)

丽江古城游览简图

A Sketch Tourist Map of
 the Ancient Town of Lijiang



目录 CONTENTS 目次

丽江——人与自然最完美的结合 4

LIJIANG: BLENDING HARMONIOUSLY WITH NATURE 4

麗江——人間と自然の最も完璧的な組み合わせ 4



秀丽壮观的自然风光 14

BEAUTIFUL NATURAL LANDSCAPE 14

壮麗な自然風景 14



世界文化遗产——丽江古城 32

THE ANCIENT TOWN OF LIJIANG, A WORLD CULTURAL HERITAGE SITE 32

世界文化遺産——麗江古城 32



浓郁的民族风情 80

CUSTOMS 80

民俗風情 80



民族·宗教·文化 83

NATIONALITY, RELIGION, AND CULTURE 83

民族·宗教·文化 83



丽江——人与自然最完美的结合

LIJIANG: BLENDING HARMONIOUSLY WITH NATURE

麗江——人間と自然の最も完璧的な組み合わせ

大自然以伟大的造化之功，创造了一方神奇美丽的土地。这方“怀抱在幸福之源”中的土地，就是人类心灵重归宁静的精神家园——丽江。

丽江，是尽得天然的。

玉龙雪山，是伟丈夫，“只许星斗照其顶，鲲鹏欲度不敢飞”。玉龙腾空，云遮雾裹，潜藏着何等巨大的气势。玉龙雪山，是美女子，李霖灿赞其风韵：“平时是林黛玉，新雪后是薛宝钗，总是风致高朗，永不痴肥庸俗。”

走进老君山的神奇美丽之中，掩藏在秀色之

上史诗般的故事。

长江上游是古称丽水的金沙江，她以万种柔情滋养了无数文人学士、英雄豪杰，还以她的百般坚强，劈峡而过玉龙、哈巴雪山，以撼天飞瀑跌落成天地间的伟大壮丽，留下了猛虎跃峡的动人传说。

藏在大山之中的，是梦中的泸沽湖。湖面飘荡着远古的独木舟，清风唱着世代代的“阿哈巴拉”，使人恍然身在“刳木为舟以济不通”的洪荒太古时代。

色彩，留住了地球上最后的“母系家庭”的古朴的“阿夏婚”形态。永胜地区他留人奇特的“串棚子”婚恋习俗，是活着的文化遗产。彝族的太阳文化，破译着天地间的无穷奥秘，书写着人类的创世纪。

丽江，是人类心目中美丽神奇的人间乐园，纳西族、彝族、普米族、傈僳族、藏族、白族等多个民族，在这里世代相聚；藏传佛教、道教、伊斯兰教、天主教和东巴教、汉归教等多种宗教，在这里共存共荣。在这片“只有春天和秋天”



中的“九十九龙潭”突然跃入眼帘，人们一定会为发现了人类苦苦寻觅的蓝色湖泊而惊喜万分。当阳光镀亮了方圆百里的大树杜鹃之时，变幻莫测的花色便向世间展示出独特的美丽。老君山，是传说与梦幻化成的现实，那千姿百态的丹霞风光，带着常青的记忆，向人们讲述着大自然的伟大造化。

万里长江，从青藏高原出发，由北向南至丽江县石鼓镇陡然掉头东流，形成巨大的“V”字型江湾，人称“万里长江第一湾”。江湾亭中石鼓，不仅记载着三国“五月渡泸”、元代“革囊渡江”等古人的赫赫战功，也记下了红军渡江北

说不尽的丽江，有着说不尽的美丽与神奇。

在“天人合一”的古朴意识里，丽江人提炼出了伟大的想象。

在伟大的想象中，纳西族的先民依山傍水，在大自然的怀抱里，筑起了一座没有城墙的丽江古城，为人类献出了一份世界文化遗产。

在伟大的想象中，纳西族的智者东巴，受大自然的深刻启示，见木画木，见石画石，创造了称为“思究鲁究”的形象东巴文字，写出了纳西族古代的百科全书《东巴经》。

伟大的想象，绘出了一幅多彩的图画：泸沽湖畔的摩梭人，为世间万物涂上了鲜艳的女性

的土地上，有圣洁的雪山、有绿色的草甸、有蓝色的湖泊、有自由的信仰、有手足般的民族情谊。在洛克的世界里，丽江就是希尔顿笔下的“蓝月山谷。”

俄国人顾彼得在其《被遗忘的王国》一书中写道：“我一直梦想找到并且生活在那个重重大山使它与外部世界隔绝的美丽的地方，也就是詹姆斯·希尔顿在他的小说《失去的地平线》中所想象的地方。小说中的主人公偶然间发现了他的‘圣山’，凭着我的设想和不屈不挠的精神，在丽江我也找到了自己的‘圣山’”。在人与自然亲如弟兄的文化氛围里，丽江各民族守住了长江上游

最后一块绿色净土，使丽江成为雪山、冰川、森林、草甸、湖泊、江河、纯净空气的荟萃之地，成为温馨、宁静、和谐等人类美好理想的归依之所。

人类在自己一手造就的荒原上，苦苦地寻找着丢失已久的精神家园。在追寻中，人类终于参悟到了，神奇美丽的丽江，是人类追求的美好理想，是人与自然最完美的结合。

Nature has created Lijiang, a fantastic and beautiful tract of land. Lijiang is embraced by the source of happiness, and it is the soul of mankind's homeland of tranquility.

Lijiang is naturally endowed.

The snow-capped Yulong (Jade Dragon) Mountain towers magnificently in the sky. The mountain

the Qinghai-Tibet Plateau. It runs southward to Shigu Town in Lijiang County, and then turns eastward, forming a great V-shape bay, now known as the No. One Bay along the Changjiang River. The Stone Drum in the Jiangwan (Bay) Pavilion records the battle achievement in ancient times and the stories of the Red Army.

On the upper reaches of the Changjiang River is the Jinsha River, which was called the Lishui River in the past. The Jinsha River has given birth to many scholars, men of letters, and heroes. It is enchanting for its beautiful scenery along the banks, such as the snow-capped Yulong and Haba Mountains, and the Tiger Leaping Gorge.

Sandwiched by mountains is Lugu Lake, where

ancient Naxi people.

The great imagination of the Naxi people depicts many vivid pictures. The Mosuo people along the banks of Lugu Lake have painted a bright maternal color for their lives, and they might be the last people in the world that still maintain matriarchal society and free Axia "marriage". The Sun Culture of the Yi ethnic group answers many questions of the world, and records the history of mankind.

Lijiang is a paradise inhabited by many ethnic groups, including the Naxi, Yi, Pumi, Lisu, Tibetan, and Bai. Many religions coexist: Buddhism, Taoism, Islam, Catholicism, Dongbaism, and Hanguism. On this tract of land, which experiences only spring and autumn, there are the snow-capped mountains, green



has great natural beauty. "It is like Lin Daiyu before snow, and just like Xue Baochai after snow," praised Li Lincan, a noted Chinese poet.

Entering Laojun Mountain, one can see the Ninety-Nine Dragon Pools. Visitors are often amazed by the beautiful scenery of blue lakes. Along the lakeside are azaleas in full blossom, presenting their beauty in the bright sunshine. Laojun Mountain is a dreamland, a limestone land formation of various gestures with ever lasting memories, telling the stories of nature.

The Changjiang (Yangtze) River derives from

one can find dugout canoes, an ancient means of transportation.

In the simple sense of the harmony of man and nature, the people of Lijiang have rich imaginations. The ancestors of the Naxi ethnic group built a town without city walls, leaving behind a cultural heritage site for later generations.

Legend has it that Dongba, the wisest man of the Naxi people, got inspiration from nature. He drew trees and stones as he saw them, thus creating the Dongba writing system known as Sijiulujiu. He also wrote the Dongba Scriptures, an encyclopedia of the

1. 晨雾中的丽江古城

The ancient town of Lijiang.

朝霧が立ち籠める麗江古城

grassland, blue lakes, free religious belief, and good relationships among the inhabitants of many ethnic groups.

In a Russian book entitled *The Forgotten Kingdom*, the author wrote: "I have been looking for and have wanted to live somewhere in the depth of mountains, a place described by James Hilton in his *Lost Horizon*. The leading character of the story





found his 'holy mountain' by accident. With my imagination and unyielding will, I found my 'holy mountain' in Lijiang."

Lijiang lifts the torch of idealism, leading tens of thousands of people to their homeland.

"The soil has given birth to the culture." The inhabitants of Lijiang have guarded the last tract of green land along the Changjiang River, and have made it an ideal home of warmth, tranquility, and harmony for mankind, with snow-capped mountains, glaciers, forests, pasturelands, lakes, rivers, and pure air.

Man has never stopped looking for their lost homeland of purity in the wilderness. In the end, they find that Lijiang is their final destination because it blends harmoniously with nature.

2. 云雾环绕玉龙雪山

Yulong Mountain.

雲に囲まれた玉竜雪山

3. 丽江古城的明清建筑群束河村

The ancient structures in Suhe Village, Lijiang.

束河村民居。明・清時代の建築群。



自然は神業で一つ神秘で美しい土地を創ってくれた。この“幸せの源に抱かれた”土地は、人々を慰められる静かで美しい麗江である。

自然に恵まれた麗江。

雄大な玉竜雪山。「星だけがその頂を照らし、鯢鵬が渡そうとしても飛ぶ勇気がない。」とその雄大さを形容された。玉の竜が空を飛んで、雲や霧が棚引き、巨大な氣勢をもっている。玉竜雪山は美女で、「平日は林黛玉（古典小説『紅樓夢』中の痩せ美人）、新雪後は薛宝釵（『紅樓夢』中の主人公の一人）のように美しく、いつまでも高雅で決して俗ではない。」と李霖は絶賛した。

神秘で美しい老君山に入り、樹木に隠された九十九竜潭は不意に目に突入し、人々はきつと人類がずっと探し求める藍色湖泊との出会いで喜んで堪らない。陽射しが樹冠数10キロのつつじの大木を照らすと、千変万化する花は世間に独特な美しさを見せびらかす。老君山は伝説と幻の世界で、その様々な丹霞地貌は永遠の記憶に化して、人々に自然の偉大な神業を語りつつある。

長さ6000キロ余りの長江は青海・チベット高原から源を発して、北から南へと流れ、麗江県の石鼓鎮で突然に東へと曲がり、巨大な“V”の字のカーブを形成し、「万里の長江の第1湾曲」と称えられた。カーブの東にある石鼓には、昔の三国時代

の古戦場として、古人の戦いの功績だけではなく、

赤軍が川を渡って北上する物語も記されている。

長江上流は古代に麗水と呼ばれていた金沙江で、その母なる清流が無数の文人学士、英雄豪傑を育て、またその極まりない力強さで玉竜雪山、哈巴雪山を断り切り、雄大で壮麗な瀑布をつくり、勇ましい虎が山峡を飛び渡す感動的な伝説を残した。

山の奥に隠された幻の瀟沽湖。湖面には上古の丸木舟が浮かべおり、人々は世代代に歌われた“アハバラ”を歌い、地元のモースオ人が「丸木を刻んで舟に為して交通す」上古時代に生活しているのを彷彿させる。

麗江の自然には語り尽せない美しさと神秘さがある。

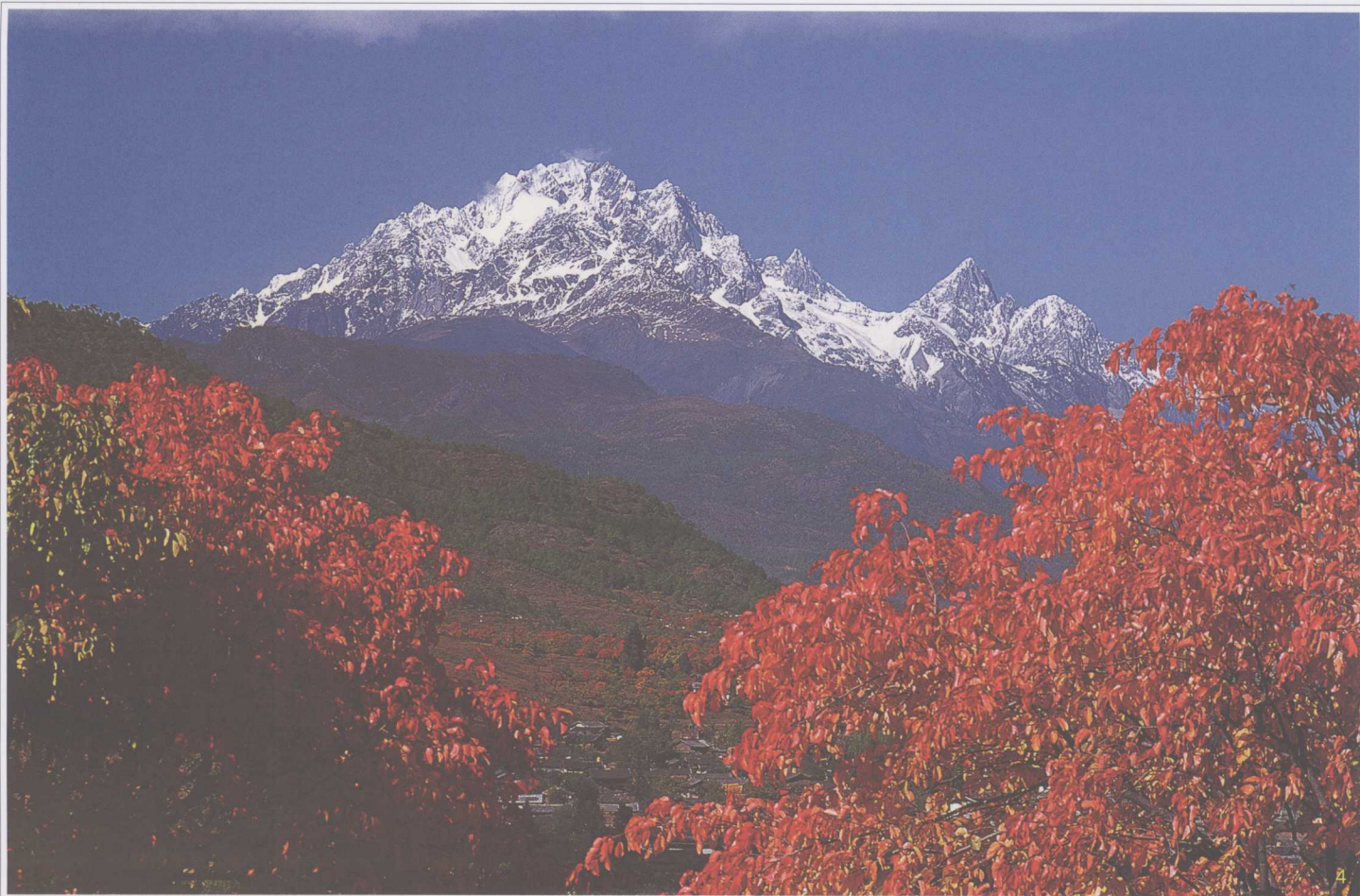
「天人合一（神様と人間の統一）」の素朴な意識から、麗江の人々は偉大な神話を練り出した。

偉大な想像の中で、ナシ族の先住民は山に依りかかり、川に臨んで、自然の懐で一つ城壁のない麗江古城を建て、人類に世界的な文化遺産を捧げたのである。

偉大な想像の中、ナシ族の知者東巴は、自然のヒントを受けて、木を見て描いたり、石を見ても描いたりして“スジュールジュ”と呼ばれる象形の東巴文字を創り、古代ナシ族の百科全書『東巴経』を書いた。

偉大な想像は、カラフルな図画を描いた。瀟沽湖畔のモースオ人は、世間の万物に鮮やかな女性的色彩を塗り、地球上の最後の“母系家族”と古めかしい“通い婚”風俗を残した。永勝のタリュー人の群婚習俗も、活きている文化遺産である。イ族の太陽文化は天地間の無尽の秘密を解説し、人類が創世記することを記している。

麗江は人類が憧れる美しく、神秘的な楽園である。ナシ族、イ族、プミ族、リースー族、チベット族、ペー族など多くの民族はここで世代代生活している。チベット仏教、道教、イスラム教、カトリック教、東巴教、漢佛教など多くの宗教はここで共存している。この「ただ春と秋しかない」土地には、聖なる雪山、緑の草原、藍色の湖泊、自由に信仰できる宗教、睦まじい民族間の友情がある。麗江は正にジェームス・ヒルトンが書いた「藍月谷間」である。



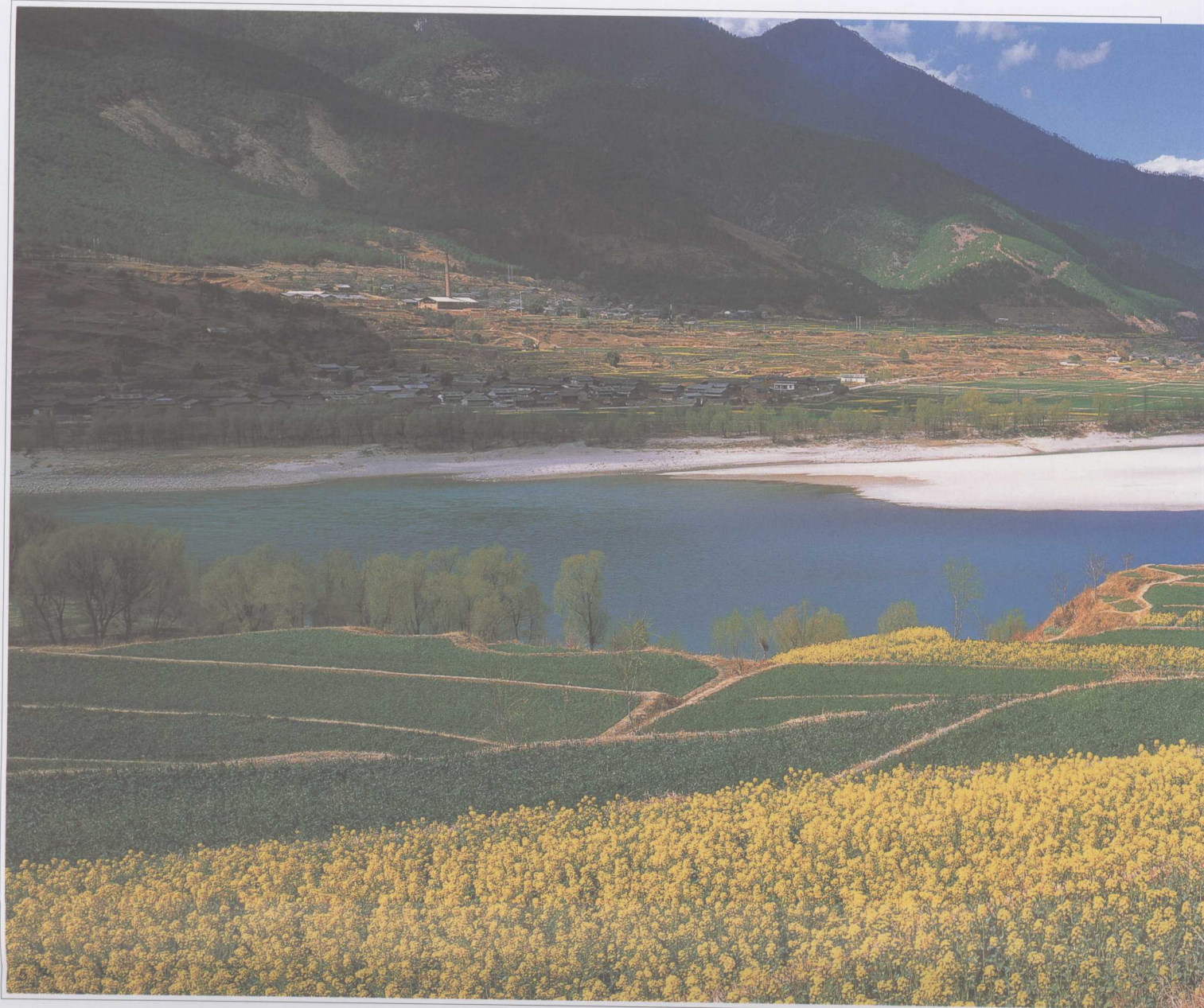
ロシア人グプターがその『忘れられた王国』にこう書いてある。「私はずっとその山々で外部世界と隔てられた美しい土地を捜して、そこで生活するのを夢に見ていた。つまり、ジェムス・ヒルトンが書いた小説『失われた地平線』の中に想像された所だ。小説の主人公は偶然に彼の聖なる山を発見した。私も夢の実現のために屈折しない精神で、麗江で自分の‘聖なる山’を見つけた。」

人間と自然と切っても切れない文化的雰囲気

包まれた麗江各民族は、長江上流最後の緑の浄土を守り、麗江を雪山、氷河、森林、草原、湖泊、河川、純潔な空気を持つ、快適かつ静かで理想的なジャングリラにさせた。

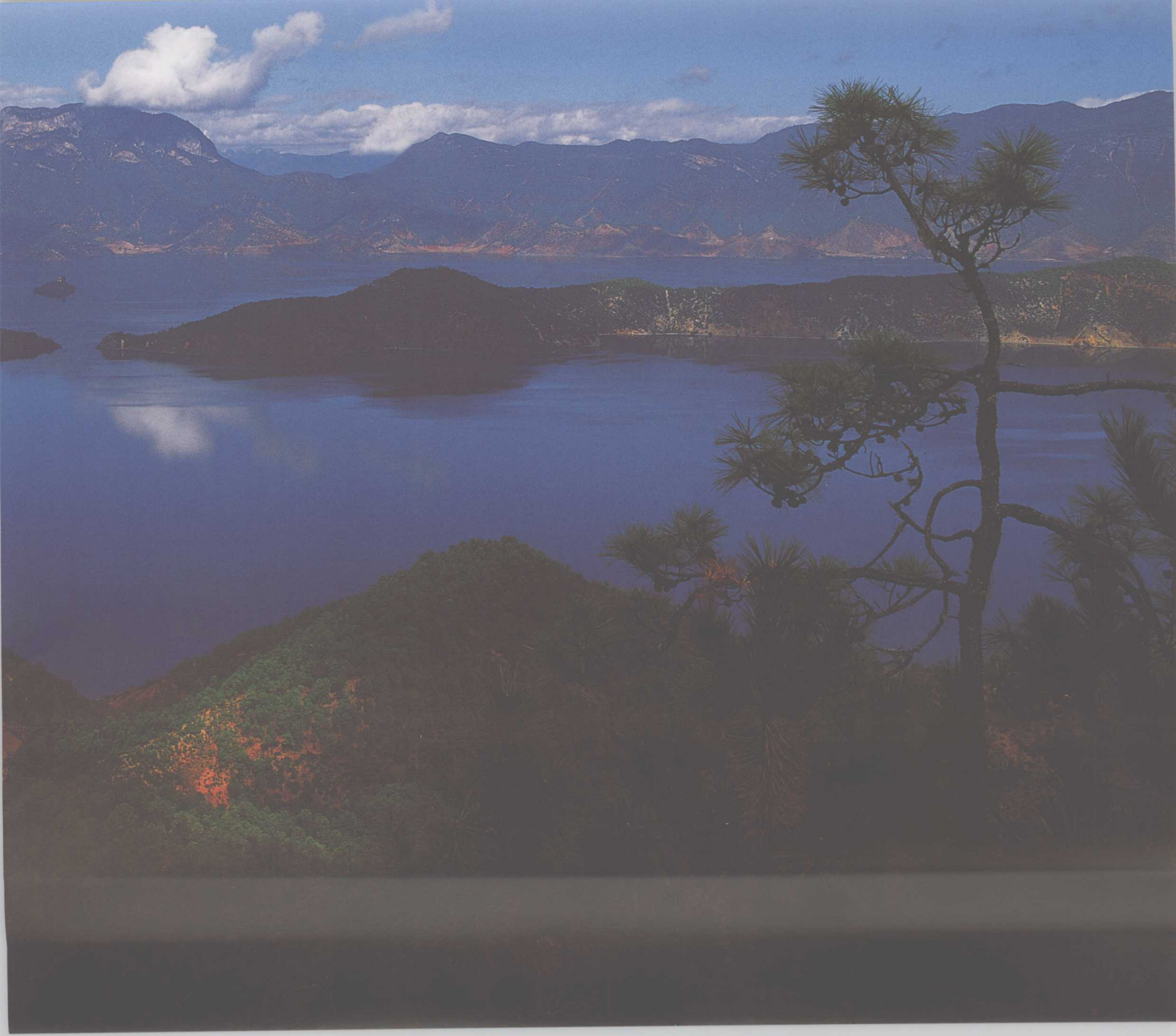
人類は自ら造った荒地でこつこつと早くも失われた精神的家を捜してきた。探し求める中、人類は神秘で美しい麗江こそ人類が求める美しい夢、人間と自然との最も完璧な結び合わせととうとう悟った。

4. 玉龙雪山金秋
Mt. Yulong in autumn.
秋だけなわの玉竜雪山
5. 万里长江第一湾
The first bend of the Yangtze River.
万里の長江にある第一の湾曲
6. 令人神往的泸沽湖
Lugu Lake.
秘境の瀘沽湖









秀丽壮观的自然风光 BEAUTIFUL NATURAL LANDSCAPE 壮麗な自然風景

丽江，是自然风光的荟萃之地。

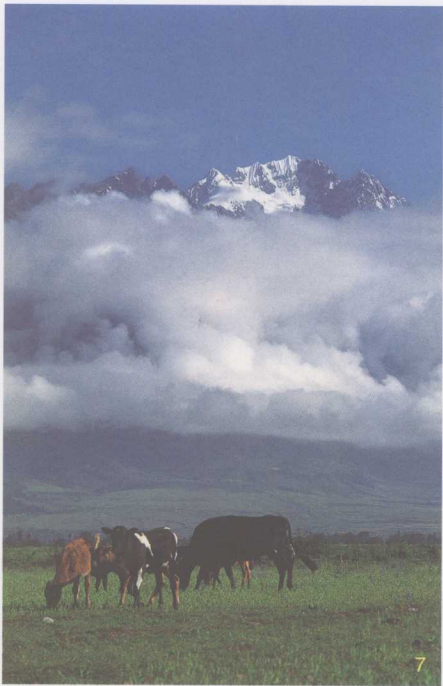
气度非凡的玉龙雪山，高拨入云，群山北向朝拜，在“天人合一”的古朴意识里，玉龙雪山理所当然成了最尊贵的山体。玉龙雪山，是北半球离赤道最近的终年积雪的山峰，其景观雄浑壮美，集冰川雪海，叠泉飞瀑，原始森林，高山草甸等诸多景致为一体。玉龙雪山鲜明的立体气候，使其生态类型齐备，被誉为“药材宝库”、“天然动物园”和“高山花园”。

金沙江盘旋于玉龙山脚，奇险之处便是声震天外的世界奇峡——虎跳峡。虎跳峡，是极富魅力的观光胜地，又是待开发的水能资源宝地。有名的长江第一湾，是金沙江掉头东去之处，江畔石鼓，相传为诸葛亮五月渡泸平南中后，“以镇诸夷”建此碑碣。鼓上刻文为明代木氏土司和土蕃战事之“太平歌”和“破虏歌”。因石鼓而得名石鼓镇，景色秀丽，素有小江南之称。百里江湾，分布着丽江远古以来历史、文化的丰富遗存：始建于清光绪十三年石鼓铁虹桥，以铁链作梁，铺以木板而成，为清末纳西族第一代留日学人周兰坪倡捐筹建。石鼓上游，有隋朝时建的塔城古铁桥遗址，是历史上汉、藏、纳西等民族茶马互市的交通要塞，后毁于“唐蕃大战”。1936年4月，红军第二方面军，在贺龙、任弼时、肖克等人率领下，在石鼓至巨甸一带分5个渡口渡江北上，完成了一次人类的伟大壮举。

金沙江，闯过凶险的虎跳峡，绕大具、奉科，过太子雄关后，就来到古老、奇险、神秘的宝山石头城。宝山石头城，建于一块巨大的蘑菇状的岩石上，其势险要，惟有南面一条山道可以进出，颇有“一夫当关，万夫莫开”的气势。宝山石头城，建于元朝至元(1277-1294)年间，是当时丽江府宣抚司所辖的七州之一，称为宝山州。公元

1253年，忽必烈亲率中路大军在此“革囊渡江”。

宝山石头城民居，依石壁而建，柱基及所用器具大都为石质。游人身临其境，妙趣无穷，无



不望而兴叹，发思古之情。

金沙江的怀抱里，著名的老君山素有云南众山之父的称誉。满山的杜鹃向世人捧出了一座仙境般的花山。秀丽的“九十九龙潭”使人如同身入瑶池，飘然欲仙，奇特的丹霞地貌引来了成千上万的游客。

美绝人寰的泸沽湖，天高气爽，如诗如梦，她“不但是图画而且又是音乐”，再加奇异独特

的摩梭母性文化，泸沽湖真是大自然最完美的艺术品。

Lijiang takes pride in its beautiful natural landscape.

The imposing snowy mountain of Yulong towers in the north of Lijiang. It is the closest snow-capped mountain to the equator on the Northern Hemisphere, and has glaciers, springs, waterfalls, virgin forests, and alpine grassy marshlands. The distinct vertical climate makes the mountain a treasure house of medicinal herbs, a natural zoo, and a garden on the highland.

The Jinsha River winds its way at the foot of Yulong Mountain. The most dangerous place it passes is known as the Tiger Leaping Gorge, where visitors can enjoy the beautiful scenery. The gorge has great potential for the development of hydraulic power. The well-known No. One Bay, along the Changjiang River, changes the course of the Jinsha River eastward. The Stone Drum on the bank of the Jinsha River was built to commemorate Zhuge Liang's visit to the area, and the town nearby was named after the Stone Drum, or Shigu in Chinese.

The long history of Lijiang has left behind many places of historical and cultural interest, including the Iron Rainbow Bridge erected in the 13th year of the reign of Emperor Guangxu during the Qing Dynasty (1644-1911) with funds donated by Zhou Lanping, the first of the Naxi ethnic group to study in Japan.

On the upper reaches of Shigu are the ruins of the ancient iron bridge erected during the Sui Dynasty

(581-618)-an important transportation link for the Han, Tibetan, and Naxi peoples in the past. Unfortunately, the bridge was damaged during a war. In April 1936, the Red Army passed through here, under the leadership of He Long, Ren Bishi, and Xiao Ke.

Passing through the Tiger Leaping Gorge, after the Daju, Fengke, and Taizi Passes, one comes to the Stone City, ancient, dangerous, and mysterious. The Stone City in Baoshan was built on a mushroom-

shaped rock during 1277 and 1294 in the Yuan Dynasty (1271-1368), during which time it was named Baoshan Prefecture, one of the seven prefectures under the jurisdiction of Lijiang. In 1253, Kublai Khan (1215-1294), also known as Emperor Shizu of the Yuan Dynasty, stationed his troops here on his punitive expedition to the Dali Kingdom.

The houses in the Stone City were built according to the terrain of the hills, and most of the pillars

7. 人間仙境

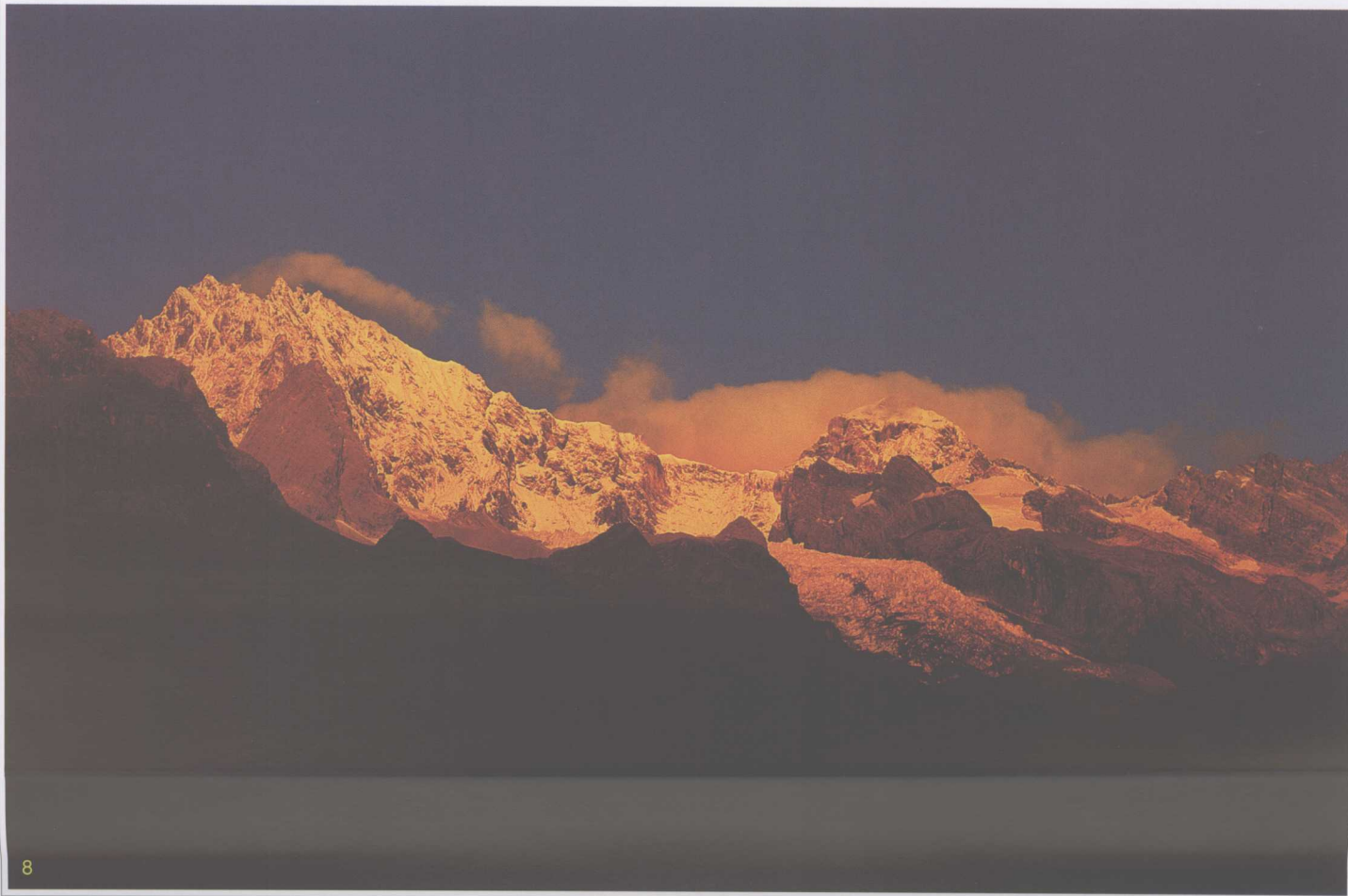
A countryside view of Lijiang.

人間の桃源郷

8. 朝霞染红玉龙雪山

Mt. Yulong bathing in the rising sun.

朝焼けに真っ赤に染めた玉竜雪山





and containers are made of stones.

Along the Jinsha River banks stands Laojun Mountain, noted as the Father of Mountains in Yunnan Province. The mountain is covered by azaleas. The fantastic Ninety-Nine Dragon Pools and the grotesque limestone land formation have drawn countless visitors.

It is pleasant in Lugu Lake, the most perfect world of the art of nature.

麗江には美しい自然風景が多い。

玉竜雪山は高く聳え立ち、連山はその北を囲んでいる。“天人合一”の素朴な意識では、玉竜雪山は当たり前最も尊ぶ山となった。玉竜雪山は北半球の赤道に最も近い積雪峰であり、氷

河、雪原、せせらぎ、瀑布、原始森林、高山草原などを一体に融合させる美しく雄大な自然景観である。玉竜雪山の鮮明の立体気候は、各種の生態環境を創りくれた。“生薬の宝庫”、“天然の動物園”と“高山ガーデン”と称えられた。

金沙江は玉竜山の麓を流れており、最も険しい所は内外に名が馳せられる虎跳峡である。虎跳峡は名高い観光勝地で、また開発を待たれる水資源地でもある。有名な長江第1湾で、金沙江がここから東へと曲がって流れていく。江辺にある石鼓は、三国時代の諸葛孔明が5月に瀘水を渡って南中を平定した後、“これで諸夷を押える”ために建てたものと伝えられた。そこに刻んだ文字は明代の木氏土司（元・明・清時代、少数民族の首領に世襲の官職を与え、その地の民を支配させる制度）と土蕃（チベットの

古称)の戦いを記した“太平歌”と“破虜歌”である。石鼓で名づけられた石鼓鎮は、風光明媚で、小さな江南と称えられてきた。百里の江湾には、古くからの文化遺産が豊かに残されている。清の光緒十三年に建てられた石鼓鉄虹橋は、鉄鎖に木板を敷いた橋で、清末ナシ族の第1代日本留学生周蘭坪が資金を調達して建てたのだ。石鼓の上流に隋代の塔城古い鉄橋遺跡があり、歴史上の漢族、チベット族、ナシ族などが互いに茶や馬を交易する交通要衝で、後に“唐蕃（唐朝とチベット）の戦い”で焼き払われた。1936年4月、赤軍第2方面軍は賀龍、任弼時、肖克らに率いられて石鼓から巨甸まで一帯5の渡り場で川を渡って北上し、人類歴史上の一大壮舉を遂げたのだ。

金沙江は険しい虎跳峡を流れて、大具、奉科、太子関を通してから、古く、峻険かつ神秘的な宝山石頭城に着いた。石頭城は一つ巨大なキノコ状の岩石に建てられている。地勢は「一夫関に当たれば、万夫も開くなし」のように険しくて、ただ南にある1本の山道しか頂上に通じる。宝山石頭城は、元代の1277—1294年に建てられ、当時麗江府宣撫司が管轄する7州の一つで、宝山州と呼ばれた。1253年に、元のフビレイ帝は自ら軍を率いてここで羊革の筏で河を渡った。

宝山石頭城にある家屋は石壁に依りかかって建てたのだ。柱基と所用器具は殆ど石で造った。観光客はそこに来ると、思わず懐古の趣を湧いて、賛嘆せざるを得ない。

金沙江の麓にある著名な老君山は、雲南の山々の父なる山と言われた。一面に咲き乱れるつつじの花は山を鮮やかで奇麗に飾った。秀麗な九十九竜潭は人々を仙境に誘ったように奇妙で、そのユニークな丹霞地貌は数多くの観光客を引き付けている。

極まりなく美しい瀘沽湖は気候もよく、詩的で、夢ごときのロマンチックなところである。「画だけでなく音楽である。」また、ユニークなモースオ族の母系文化が踏襲されており、瀘沽湖こそ自然が造った完璧的な芸術品である。